

# EPIGRAFÍA ROMANA DE LA ORILLA DERECHA DEL RÍO HUEBRA. PROVINCIA DE SALAMANCA

*Resumen:* La riqueza epigráfica de la provincia de Salamanca permite afrontar el estudio de una serie de inscripciones romanas procedentes de las localidades de Traguntía y Saldeana de los Montes. Algunas de ellas son inéditas, mientras que otras sólo se conocían por publicaciones de principios de siglo, e incluso algunas se daban por desaparecidas, por lo que ahora afrontamos su revisión y correcta publicación.

*Abstract:* The epigraphical wealth of the province of Salamanca allows the study of a series of Roman inscriptions from the towns of Traguntía and Saldeana de los Montes. Some of them have never been published, while others were only found in early 20th. Century writings, even some of them were believed to have disappeared so now we aim to their reconsideration and correct publication.

En este artículo analizamos una serie de inscripciones romanas procedentes de la provincia de Salamanca<sup>1</sup>, algunas de ellas inéditas y otras, aunque estudiadas, sin embargo nunca han sido publicadas con la respectiva documentación gráfica en muchas de ellas. Estas inscripciones corresponden a las localidades de Saldeana y Traguntía, próximas a Yecla de Yeltes y su importante conjunto epigráfico<sup>2</sup>.

## SALDEANA DE LOS MONTES

1. En la pared de una casa de la calle Concejal, n.º 2, está empotrada una estela de granito rosa, rematada en cabecera semicircular decorada por una roseta de varios radios curvos de 0,13 m de diámetro. A ambos lados aparecen sendas escuadras, de 0,05 m de alto por 0,06 m de ancho. Mide 1,14 m de largo por 0,29 m de ancho. La cartela, rebajada, es de 0,23 m de largo por 0,19 m de ancho.

El texto tiene 5 líneas de letras capitales rústicas de 3 cm de altura y buena factura. Presenta nexa AN de la 3.ª línea. La parte inferior está decorada por arcos semicirculares de 0,27 m por 0,04 m, respectivamente.

<sup>1</sup> Agradecemos a D. Feliciano Amparo Martín, Concejal de Cultura de municipio, así como a todos aquellas personas que nos ayudaron amablemente a la realización de este estudio.

<sup>2</sup> Cf. R. Martín Valls, «Notas sobre la epigrafía romana de Yecla de Yeltes (Salamanca)», *Durius* I, 1973, pp. 37-43. *Idem*, «Novedades epigráficas del castro de Yecla de Yeltes (Salamanca)», en: *Estudios dedicados a Carlos Callejo Serrano*, Cáceres 1979, pp. 449-510. *Idem*, «Las necrópolis del castro de Yecla de Yeltes. Da-

tos arqueológicos y epigráficos para su estudio», *Zephyrus* 34-35, 1982, pp. 182-191. L. Hernández Guerra - J. M.ª Solana Sainz - A. Jiménez de Furundarena, «Epigrafía romana de Yecla de Yeltes y Salamanca», *Veleia* 14, 1997, pp. 248-263. Hallándose en prensa este artículo, recientemente se han publicado: J.M. Abascal, «Inscripciones romanas de Saldeana», *AEspA* 73, 2000, pp. 259-268 y L. Hernández Guerra, *Epigrafía de época romana de la provincia de Salamanca*, Valladolid 2001.



INSCRIPCIÓN N.º 1



INSCRIPCIÓN N.º 1. (Detalle)

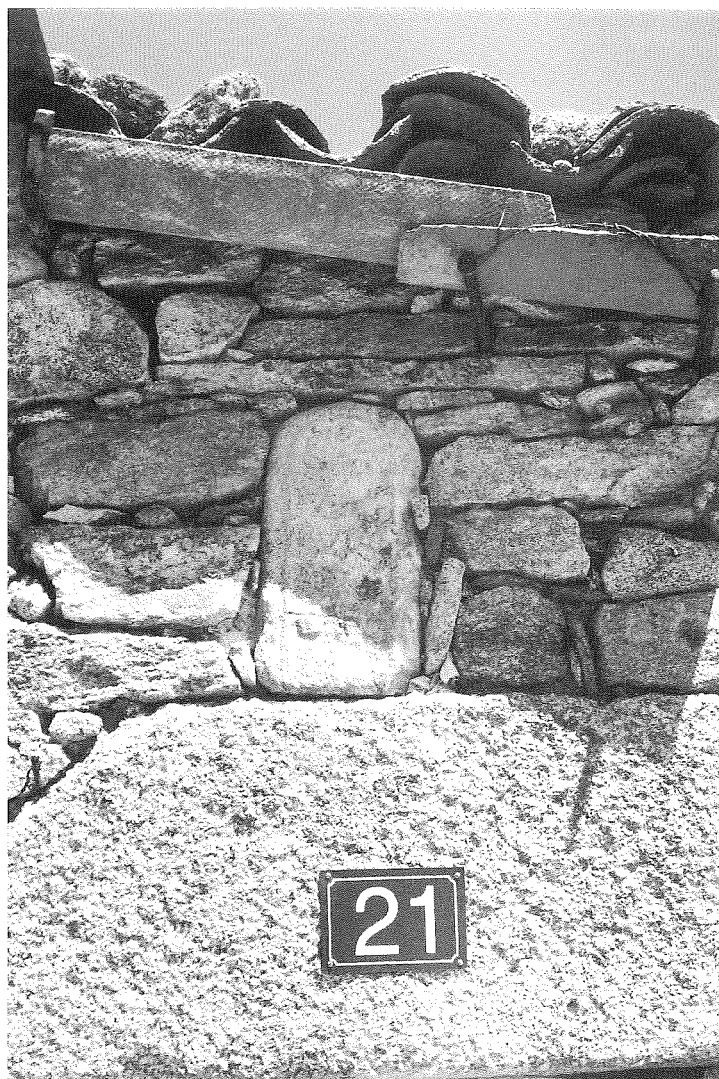
*Texto:* D(ii)s.M(anibus).S(acrum).  
 PROBI  
 NEIR  
 OBINI A  
 N(norum) XIX  
 HI(c). S(itus).S(it).T(ibi).T(erra).L(evis).

*Traducción:* Consagrado a los dioses Manes. De Probo Neurobino, de 19 años. Yace aquí, la tierra te sea leve.

Inscripción funeraria dedicada a *Probus Neurobinus*. *Probus* es un *cognomen* latino referido a las cualidades morales y sociales del individuo<sup>3</sup>. Por lo que respecta a *Neurobinus* posiblemente sea un derivado de *Nero*. La inscripción presenta la particularidad de llevar el nombre del dedicante en genitivo.

La cronología de este monumento por su decoración y la paleografía de la letra se puede fechar desde la segunda mitad del siglo II hasta principios del siglo III d. C.

<sup>3</sup> I. Kajanto, *The Latin Cognomina*, Helsinki 1965, pp. 68, 253.



INSCRIPCIÓN N.º 2

*Bibliografía:* P.C. Morán, *Epigrafía Salmantina*, Salamanca 1922, n.º 50. J. Maluquer, *Carta Arqueológica de España: Provincia de Salamanca*, Salamanca 1956, n.º 111. J.M. de Navascues, «La onomástica salmantina de época romana», *BRAH* 158, 1966, p. 221. *HAE* 1325.

2. Encima de la puerta de una panera de D.<sup>a</sup> Dolores Mirueña, viuda de Vicente, en el barrio llamado de Las Peñas, en el n.º 21, está empotrada una pequeña estela de granito gris, de forma rectangular rematada en cabecera semicircular decorada por una roseta de 13 radios curvos levógiros de 0,11 m de diámetro. Mide 0,41 m de alto por 0,20 m de ancho.

La cartela mide 0,13 m de alto por 0,13 m de ancho. El texto tiene 3 líneas de letras capitales rústicas de 3 cm de altura y una deficiente factura. En el registro inferior aparecen arcos semicirculares de 0,05 por 0,04 m respectivamente.

*Texto:* ANIA  
RVF(i) F(ilia)  
AN(norum) XII

*Traducción:* Ania, hija de Rufo, de 12 años.

Estela funeraria dedicada a *Ania*, nombre corriente en la antroponimia indígena de la zona celtibérica de la Península Ibérica y poco corriente en la Lusitania. Es una palabra procedente del balbuceo infantil, atestiguada en varias lenguas indoeuropeas<sup>4</sup>, que además es homófono con el *cognomen* latino *Annia*. El nombre de la filiación, *Rufus*, es un *cognomen* latino que está referido al calendario<sup>5</sup>.

La cronología del monumento por sus elementos decorativos y sus características paleográficas se puede colocar a finales del siglo II o principios del siglo III d.C.

*Bibliografía:* Morán, P.C. 1922, n.º 51. *Idem*, *Reseña Histórico Artística de la provincia de Salamanca*, Salamanca 1946, p. 150. Maluquer, J. 1956, n.º 112. *HAE* 1326. Navascues, J.M. de *BRAH* 158, 1966, p. 207.

3. Como poyo en la antigua casa de D.<sup>a</sup> Petra Martín Valle, hoy propiedad de D. Leoncio Hernández Hernández, junto a otra estela, hay una estela de granito rosa de forma rectangular terminada en cabecera semicircular. Mide 0,84 m de alto por 0,70 de ancho por 0,20 m de grosor. Las cartelas miden 0,25 m de largo por 0,25 m de ancho. Los textos tienen 5 líneas de letras capitales rústicas de 3 cm de altura.

<i>Texto:</i>	MEDVG[EN] V(s).MOR TI.AN(norum) L XI.S(it).T(ibi).T(erra) L(evis)	REBVRR VS AMBA TI <F(ilius)> ANN(orum) XI S(it) T(ibi) T(erra) L(evis).
---------------	---	---

*Traducción:* Medugeno, de 61 años, en su muerte. La tierra te sea leve.  
Reburro, hijo de Ambato, de 11 años. La tierra te sea leve.

Es una inscripción bísoma dedicada a dos individuos de diferente edad. El primero, *Medugenus*, es un antropónimo indígena que lleva como primer elemento *Medu-*, que parece estar basado en el indoeuropeo. \**medhu-*, «miel, hidromiel», atestiguado en varias lenguas<sup>6</sup> y la significación de este nombre sería, tal vez, «hijo del hidromiel». *Reburrus*, antropónimo conocido en la región celtibérica de *Hispania*, es un *cognomen* indígena que significa «rebelde, de cabello rizado»<sup>7</sup>, al igual que la filiación, *Ambatus*, nombre típicamente hispano, que responde al celta \**ambi-actos* > *amb-actos*, que significa «servidor»<sup>8</sup>.

<sup>4</sup> M.<sup>a</sup> L. Albertos Firmat, *La onomástica primitiva de Hispania Tarraconense y Bética*, Salamanca 1966, pp. 26 ss.

<sup>5</sup> Kajanto, I. 1965, pp. 26, 27, 30, 64, 65, 121, 134 y 229.

<sup>6</sup> Albertos Firmat, M.<sup>a</sup> L. 1966, p. 153.

<sup>7</sup> C. Rubio Alaija, *Españoles por los caminos del Imperio romano. Estudios epigráficos-onomásticos en torno*

*a Reburrus y Reburinus*, Buenos Aires 1959. Albertos Firmat, M.<sup>a</sup> L. 1966, pp. 191 ss. L. Hernández Guerra, «Estudio de la antroponimia de la provincia de Palencia y su entorno. II», *HAnt.* 16, 1992, p. 147, mapa 11.

<sup>8</sup> Albertos Firmat, M.<sup>a</sup> L. 1966, pp. 20-22.



INSCRIPCIÓN N.º 3

Al igual que las anteriores inscripciones, podemos fecharla a partir de la segunda mitad del siglo II d.C. o principios del siglo III d.C.

*Bibliografía:* Morán, P.C. 1922, n.º 48. Maluquer, J. 1956, n.º 114. *HAE* 1328. Navascues, J.M. de *BRAH* 158, 1966, p. 221.

4. En el mismo lugar, sirviendo también de poyo en la mencionada casa, hay otra estela anepígrafa de granito rosa, que tiene forma rectangular rematada en cabecera semicircular y decorada por una roseta de seis radios curvos dextrógiros de 0,20 m de diámetro. El monumento mide 0,90 m de altura por 0,31 m de anchura por 0,13 m de grosor. La cartela mide 0,17 m de alto por 0,17 m de ancho, pero se encuentra tan desgastada que no se aprecian letras.



INSCRIPCIÓN N.º 4

El monumento hay que fecharlo entre finales del siglo II y comienzos del III d.C.

*Bibliografía:* Inédita.

5. En la mencionada antigua casa de D.<sup>a</sup> Petra Martín, se halla ubicada sirviendo de poyo, una estela fragmentada de granito rosa, que tiene forma rectangular y decorada por varios radios curvos, cuyo número no se aprecia con claridad.

El monumento mide 1,07 m de alto por 0,31 m de ancho por 0,14 m de grosor. El texto que se desarrolla a lo largo del monumento es de seis líneas, grabadas en letras capitales actuarias de bella factura, siendo la altura de la 1.<sup>a</sup>-4.<sup>a</sup> líneas de 8 cm; 5.<sup>a</sup>-7.<sup>a</sup> es de 6 cm y la 8.<sup>a</sup> línea es de 7 cm.



INSCRIPCIÓN N.º 5

*Texto:* [IV]LIAE  
 [A?]DIAE  
 [F]VSCI  
 [F(iliae)] AN(norum) LX  
 BOVTA  
 SOROR F(aciendum).C(uravit).S(ita).  
 T(ibi).T(erra).L(evis).

*Traducción:* Su hermana Bouta a Iulia Adia, hija de Fusco, de 60 años. Procuró hacerlo. La tierra te sea leve.

Nos encontramos ante una estela funeraria dedicada por una individuo de onomástica indígena a su hermana, que tiene un *dua nomina* latino, del que el *cognomen*, roto en la inscripción, es de difícil solución.

El nombre indígena *Boutia* es propio de la zona lusitano-vetona, documentándose numerosos hallazgos, y llega alcanzar la zona vaccea de la Meseta en la provincia de Palencia<sup>9</sup>. Por su parte, *Iulia* es el femenino del conocidísimo y corrientísimo *nomen* imperial *Iulius*. El *cognomen* de la filiación, *Fuscus*, hace referencia al color cetrino de la piel de su portador<sup>10</sup>.

Creemos que nos encontramos ante una familia de condición servil, ya que la dedicante, de onomástica indígena, dedica este epitafio a su hermana que es ciudadana romana. Esto parece indicar que una de ellas consiguió la condición de liberta, mientras que la otra permanecía en la esclavitud.

El monumento fue erigido a finales del siglo II d.C.

*Bibliografía:* Morán, P.C. 1922, n.º 47. Maluquer, J. 1956, n.º 115. HAE 1329. Navascues, J.M. de BRAH 158, 1966, p. 210.

6. En la calle Toralito, n.º 2, se halla ubicada una estela geminada de granito rosa, decorada por dos ruedas de varios radios curvos, cuyo diámetro es de 0,12 m. A ambos lados lleva sendas escuadras, de 0,06 por 0,04 m. Entre la cabecera y las cartelas se encuentra una decoración de arcos semicirculares de 0,17 m de alto por 0,05 m de ancho. El monumento mide 1,29 m de largo por 0,35 m de ancho por 0,20 m de grosor.

Las cartelas miden 0,25 m de largo por 0,14 m de ancho, siendo la de la izquierda anepígrafa. El texto tiene 5 líneas, de letras capitales rústicas de 3 cm de altura, a excepción de la última línea, donde miden 5 cm.

El registro inferior está decorado con arcos semicirculares que miden 0,22 m de alto por 0,05 m de ancho.

*Texto:* D(iis).M(anibus).S(acrum).  
PLACI  
DI IAN  
NI <F(ilii)> AN(norum)  
LX

*Traducción:* Consagrado a los dioses Manes. De Plácido, hijo de Iano, de 60 años.

Este monumento funerario, fue dedicado a un individuo de onomástica latina. Presenta la peculiaridad de que la invocación a los Dioses Manes aparece correctamente en dativo, mientras que la dedicación al difunto aparece en genitivo. El *cognomen* latino *Placidus* hace referencia al estado de ánimo normal del individuo<sup>11</sup>, mientras que el de la filiación, *Ianus*, es el nombre del dios romano de las entradas y salidas<sup>12</sup>.

Esta estela fue esculpida y grabada a finales del siglo II o comienzos del III.

*Bibliografía:* Morán, P.C. 1922, n.º 53. Maluquer, J. 1956, n.º 116. HAE 1330.

<sup>9</sup> Hernández Guerra, L. 1992, p. 62, mapa 8.  
<sup>10</sup> Kajanto, I. 1965, pp. 64, 65, 134, 228

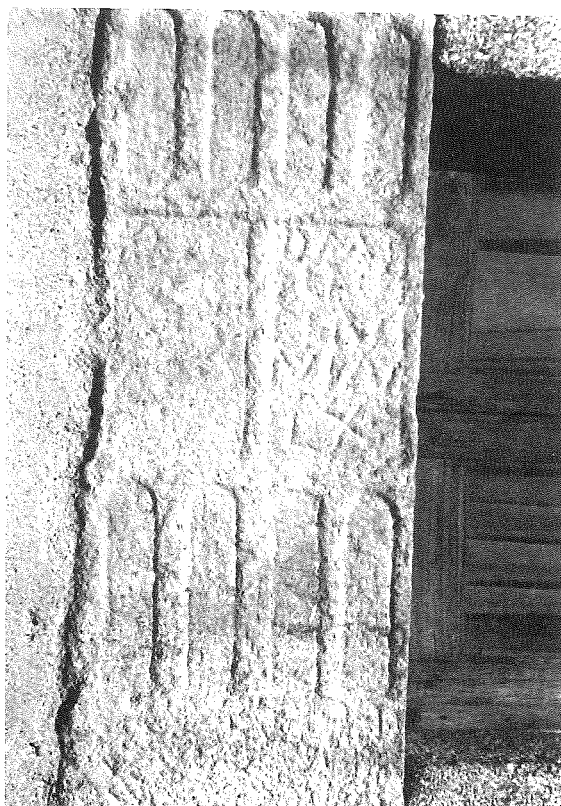
<sup>11</sup> Kajanto, I. 1965, pp. 18, 262.

<sup>12</sup> Kajanto, I. 1965, pp. 24, 216 y 347.





INSCRIPCIÓN N.º 6



INSCRIPCIÓN N.º 6. (Detalle)

7. En la vivienda de D. Manuel Hernández Arroyo, se halla un fragmento de una pequeña ara funeraria de granito gris blanquecino, que lleva un pequeño frontón, que mide 0,04 por 0,17. Mide 0,28 m de largo por 0,22 m de ancho por 0,17 m de grosor.

La cartela mide 0,13 m de largo por 0,14 m de ancho. El texto es de 2 líneas, grabadas en capitales rústicas, siendo la altura de ellas de 4 cm en la 1.<sup>a</sup> línea y 3 cm en la 2.<sup>a</sup>. Aparecen los nexos AN y NIV.

*Texto:*        D(iis) M(anibus) S(acrum)  
                   ANNIVS  
                   3 [BOVTA?]  
                   -----

*Traducción:* A los dioses Manes. Anio...

Nos encontramos en presencia de un monumento funerario dedicado a un individuo de onomástica latina, ya que el *cognomen* *Annius*, homófono con un nombre indígena, procede del *nomen* *Annius-Anius*. La reconstrucción de la tercera línea es hipotética, correspondiendo a un *cognomen* indígena ya documentado en Saldeana<sup>13</sup>.

<sup>13</sup> Cf. Inscripción n.º 5 y notas.



INSCRIPCIÓN N.º 7

El monumento fue realizado a finales del siglo II o principios del III.

*Bibliografía.* Inédita.

8. En el interior de un edificio, que sirve de granero y depósito de aperos de labranza, propiedad de D. Valentín Sánchez, situado en la calle de Nuestra Señora, n.º 11, se halla una estela fragmentada de granito rosa, que tiene forma rectangular terminada en cabecera semicircular y decorada por una rueda de seis radios curvos dextrógiros, cuyo diámetro es de 0,20 m. Debajo, aparecen dos escuadras unidas, de 0,8 por 0,25. El monumento mide 0,61 m de largo por 0,32 m de ancho por 0,23 m de grosor.



INSCRIPCIÓN N.º 8

La cartela es de 0,24 m de largo por 0,17 m de ancho. El texto, mal conservado, es de 3 líneas de letras capitales rústicas de 6 cm de altura y mala factura.

*Texto:* D(iis) M(anibus) S(acrum)  
 A[ - - - ]  
 [ANNOR]V I  
 - - - - -

El estado de conservación de este monumento funerario impide pronunciarse sobre el contenido del texto, aunque la técnica de tallado de la decoración, a bisel, permite datarlo en época Severa.

*Bibliografía:* Inédita.



INSCRIPCIÓN N.º 9

9. Empotrada en la pared de un edificio situado en la calle Concejo, n.º 18, propiedad de D. Jerónimo Amaro, se halla situada una estela de granito gris, que presenta forma rectangular, decorada por una rueda de múltiples radios curvos de 0,23 m de diámetro.

La parte visible del monumento mide 0,64 m de largo por 0,30 m (0,29 m) de ancho por 0,10 m de grosor, pero como está tapado por otra piedra, es imposible indicar más datos sobre él.

*Bibliografía:* Inédita.

10. En la antigua casa D.<sup>a</sup> Petra Martín Valle, pero totalmente exento, está depositado un fragmento de granito rosa con forma de estela rectangular rematada en cabecera semicircular. Está decorado con una rueda de 5 radios curvos dextrógiros de 0,16 m de diámetro. Mide 0,57 m de largo por 0,23 m de ancho por 0,13 m de grosor. En el registro inferior hay dos arquerías semicirculares



INSCRIPCIÓN N.º 10

de 6 cm de alto por 4 cm de ancho. Rueda y arquerías fueron esculpidas con la técnica de bisel. La cartela es rectangular y mide 0,17 m de alto por 0,15 m de ancho, pero se encuentra tan desgastada que no se aprecia ningún resto de texto. Esta estela fue esculpida durante la época Severa por la técnica utilizada para ello.

#### TRAGUNTÍA

En la localidad de Traguntía, en el interior del patio de una antigua casa conocida con el nombre del palacio, hay empotrada una serie de epígrafes romanos, que, a excepción de uno de ellos, creemos procedentes del castro de Yecla de Yeltes.



INSCRIPCIÓN N.º 11

11. En la pared sur del patio del palacio se encuentra un fragmento de estela de granito gris. El monumento mide 0,34 m de largo por 0,22 m de ancho. El campo epigráfico es de 0,30 m de alto por 0,20 m de ancho.

El texto se desarrolla en 3 líneas de letras capitales rústicas, de 4 cm de altura en la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> líneas y de 5 cm en la 3.<sup>a</sup>. El *ductus* es firme, pero la *ordinatio* del texto deja mucho que desear. Presenta el nexa AN en la 2.<sup>a</sup> línea. La P es bastante cerrada y la A lleva travesaño.

*Texto:* COMPE  
DIA.ANO  
RV(m).LXV

*Traducción:* Compedia, de 65 años.

Nos encontramos ante los restos de un monumento funerario, tal vez una estela, dedicados a una mujer de onomástica indígena. *Compedio* es un *cognomen* indígena, cuyo femenino, *Compedia*<sup>14</sup>, existe en el repertorio de *cognomina* latinos. El masculino aparece en una inscripción de la ciudad de Salamanca<sup>15</sup>.

<sup>14</sup> H. Solin - O. Salomies, *Repertorium nominum gentilium et cognominum latinorum*, Hildesheim 1988, p. 316.

<sup>15</sup> Hernández Guerra, L. - Solana Sainz, J. M.<sup>a</sup>. - Jiménez de Furundarena, A. 1997, pp. 253-254, n.º 12, lám. VII.



INSCRIPCIÓN N.º 12



INSCRIPCIÓN N.º 12. (Detalle)

La cronología de la inscripción por sus caracteres paleográficos se puede fechar a finales del siglo II d.C. o principios del siglo III d.C.

*Bibliografía:* CIL II, 5035. Morán, P.C. 1922, n.º 147. Maluquer, J. 1956, n.º 128. J.M. de Navascués, «Caracteres externos de las antiguas inscripciones salmantinas. Los epitafios de la zona occidental», BRAH 152, 1963, n.º 77, p. 217. HAE 1267.

12. Empotrada en el muro norte del palacio, se halla una estela de granito rosa de forma rectangular, rematada en cabecera semicircular decorada por una rueda de ocho radios curvos sinistorsos, marcada su circunferencia. A ambos lados aparecen sendas escuadras, realizadas con dos rayas grabadas, de 0,05 por 0,04. Mide 0,64 m de largo por 0,22 m de ancho por 0,12 m de grosor.

La cartela, rehundida, mide 0,17 m de largo por 0,21 m de ancho. El texto se desarrolla en 4 líneas, grabadas con letras capitales rústicas, cuya altura es de 4 cm. La L como letra y numeral tiene el trazo inclinado hacia abajo.

En el registro inferior se aprecian dos arcos semicirculares de 0,09 por 0,07.

*Texto:* D(iis) M(anibus) S(acrum)  
ALAINO  
AN(norum) LXVI  
S(it) T(ibi) T(erra) L(evis)

*Traducción:* Consagrado a los dioses Manes. A Alaino, de 66 años. La tierra te sea leve.

Monumento funerario dedicado a un individuo de onomástica indígena, de claro origen céltico<sup>16</sup>, cuya base Ala<sup>\*</sup>-, es común a bastantes nombres indígenas de la zona vettona, con ramificaciones hacia los territorios de astures y vacceos<sup>17</sup>.

Por sus caracteres decorativos y la paleografía de sus letras, esta inscripción puede datarse a finales del siglo II o comienzos del III d.C.

*Bibliografía:* Morán, P.C. 1922, p. 36, n.º 76. Maluquer, J. 1956, n.º 126. Navascués, J.M. de BRAH 152, 1963, p. 195, n.º 15. *Idem*, BRAH 158, 1966, p. 206. HAE 1338.

13. Empotrado en el muro este del palacio, hay un fragmento de un *Terminus Augustalis* de granito rosa. Sus dimensiones son de 0,88 m de largo por 0,53 m de ancho. El texto tiene 3 líneas de letras capitales cuadradas de factura descuidada, cuya altura es 10 cm en la 1.<sup>a</sup> línea, 9 cm en la 2.<sup>a</sup> y 8 cm en la 3.<sup>a</sup>.

*Texto:* [IMP(erator). CAESAR. AVG(ustus). PONTIF(ex)  
MAXIM(us).TRIBVNIC(ia).POTEST(ate).  
3 XXVIII.CO(n)S(ul).XIII.PATER.PATR(iae)  
TERMINV]S AVGVSTALIS  
[INTER MI]ROBRIGENSES  
6 [SALM(aticenses) ET] POLIBENSES

La reconstrucción que presentamos se basa en la de los *Termini* depositados en Ciudad Rodrigo<sup>18</sup> y Ledesma<sup>19</sup> para la titulación imperial. El espacio que creemos que queda al comienzo de la 6.<sup>a</sup> línea, corresponde probablemente a la abreviatura SALM(anticenses) por el lugar en el que ha aparecido, descartando por ello las abreviaturas BLET(etisamonenses) y VAL(utantenses) por exceso de espacio.

Evidentemente, este *Terminus Augustalis* no se encuentra en su sitio, pero creemos que no está muy lejos de su ubicación original, en medio del campo, delimitando los *finis* del *territorium* de las *civitates* de *Salmantica*, *Polibeda* y *Mirobriga*. Fue erigido en el año 5-6 d.C. para suplir la falta de límites naturales en la zona de la penillanura, adoptando la forma de un *trifnum* o punto en el que confluían los *agri* de las tres comunidades, relacionándose con la delimitación del suelo provincial realizada por Augusto al organizarse estas tres comunidades, y también, como se aprecia en otros *Termini* las de *Valuta* y *Bletisama*, para poder así distribuir el *tributum*<sup>20</sup> entre ellas de una forma racional y justa.

<sup>16</sup> M. Palomar Lapesa, *La onomástica personal prelatina de la antigua Lusitania*, Salamanca 1957, p. 167.

<sup>17</sup> M.<sup>a</sup> L. Albertos Firmat, «La onomástica personal indígena del NO peninsular. Astures y galaicos», en: *Actas del III Coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas*, Salamanca 1985, p. 262.

<sup>18</sup> CIL II 857 = P. Le Roux, «Cités et territoires en Hispanie: L'épigraphie des limites», *MCV* 30/1, 1994, p. 48, 3.<sup>a</sup>: IMP(erator) CAESAR AVG(ustus) PONTIF(ex) MAXIM(us) TRIB(unicia) POTEST(ate) XXVIII CO(n)S(ul) XIII PAT(er) PATR(iae) TERMINVS AVGVST(alis) INTER MIROBR(igenses) VALVT(utantenses) ET SALMANTIC(enses)

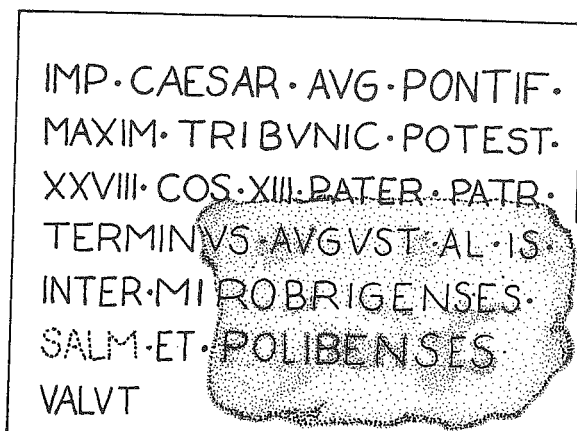
CIL II 858 = AEA 17, 1944, p. 244 = ILER 1782 = Le Roux, P. 1994, p. 48, n.º 3b: [IM]P(erator) C[AES]AR

AV[GVSTV]S/ [P]ONTIF(ex) MAX(imus) TRIBVN(icia) POTES(tate)/ XXVIII CO(n)S(ul) XIII/ PATER PATR(iae)/ [T]ERMINVS AVGVST(alis) INTER M[IR]OBR(igenses) VALVT(atenses) ET BLETIS(isamenses) VAL(vta ?)

<sup>19</sup> CIL II 859 = ILER 1783 = Le Roux, P. 1994, p. 49, n.º 4: [IM]P(erator) CAESAR AVG(ustus) PONTIF(ex) MAXIM(us) TRIBVNIC(ia) POT(estate) XXVIII/ CO(n)S(ul) XIII PATER PATR(iae)/ TERMINVS AVGVSTAL(is) INTER BLETISM(onenses) MIROBR(igenses) ET SALM(anticenses)

<sup>20</sup> J. M.<sup>a</sup> Solana Sainz, «Fuentes antiguas de Salamanca», en: *I Congreso de H.<sup>a</sup> de Salamanca 1989*, Salamanca 1992, pp. 277-279. Le Roux, P. 1994, pp. 44-47.





INSCRIPCIÓN N.º 13

INSCRIPCIÓN N.º 13 (Reconstrucción)

El problema se plantea al identificar dos de estas tres comunidades, ya que respecto a *Salman-tica* no hay ninguna duda de su correspondencia con la actual Salamanca. *Mirobriga* se ha identificado tradicionalmente con Ciudad Rodrigo<sup>21</sup>, apoyándose en los dos *termini* transcritos en la nota 18. Sin embargo, el primer nombre de los indicados, a semejanza del *Terminus* de Ledesma, tiene que corresponder al de la comunidad más próxima, de forma que el lugar habitado más cercano al de colocación de este mojón es el gran castro de Yecla de Yeltes, por lo que, su nombre debería ser *Mirobriga*. Entonces, el último nombre, *Polibeda*, corresponde sin lugar a dudas a Ciudad Rodrigo. Si esto es así, hay que redistribuir el mapa de las *civitates* romanas en la provincia de Salamanca.

*Bibliografía:* CIL II 5033. Morán, P.C. 1922, pp. 67-68 n.º 146. Maluquer, J. n.º 165. J. Mangas, en: *I Congreso de H.ª de Salamanca. 1989*, Salamanca 1992, p. 261. Le Roux, P. *MCV* 30.1, 1994, p. 49, n.º 5.

14. En el muro este del mencionado palacio, hay una pequeña estela de caliza, de forma rectangular rematada en cabecera semicircular decorada por una rueda de 5 radios dextrógiros, de 0,18 m de diámetro. A los lados tiene sendas escuadras de 0,8 cm de ancho por 0,16 cm de largo. Rodeando la cabecera aparece una hornacina de 0,23 m de largo por 0,27 m de ancho. Mide 1,24 m de largo por 0,33 m de ancho por 0,14 m de grosor.

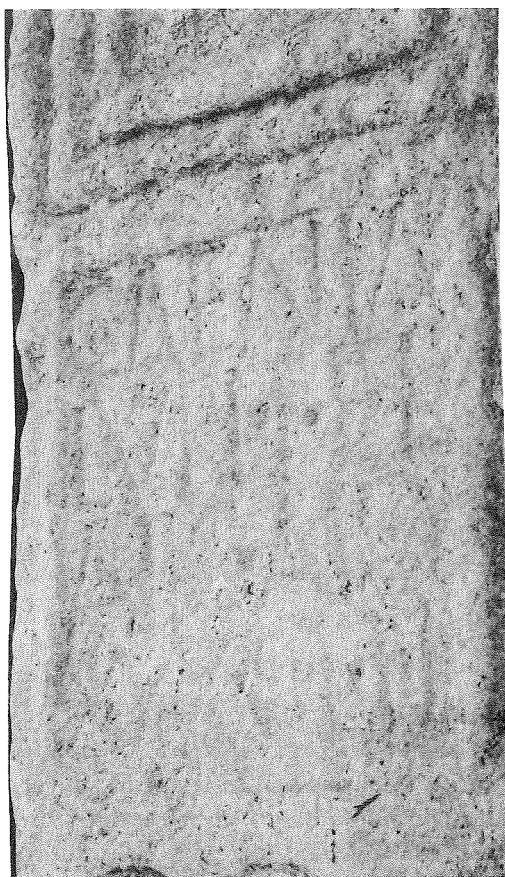
La cartela mide 0,27 m de alto y 0,22 m de ancho. El texto tiene 4 líneas de letras capitales rústicas de 5 cm de altura en la 1.ª, 3.ª y 4.ª líneas y de 5,5 cm en la 2.ª. El registro inferior está decorado con arcos de 0,23 m de alto por 0,05 m de ancho.

<sup>21</sup> J.I. y J.C. Martín Benito, *Prehistoria y romanización de la tierra de Ciudad Rodrigo*, Salamanca 1994,

pp.151-153 y notas, describiendo el proceso de identificación y proporcionando bibliografía actualizada.



INSCRIPCIÓN N.º 14



INSCRIPCIÓN N.º 14 (Detalle)

*Texto:* CAENIA  
 LVPI·F(ilia)·EL  
 ANIC(um) AN<N>O(rum)  
 XXX S(it) T(ibi) T(erra) L(evis)

*Traducción:* Caenia, hija de Lupo, de la gentilidad de los Elanicos, de 30 años. La tierra te sea leve.

Monumento funerario dedicado a una mujer de onomástica mixta, ya que su *cognomen* y su filiación son latinas, pero además pertenecía a una gentilidad. *Caenia*, femenino de *Caenus*, es un nombre documentado en la *Lusitania*<sup>22</sup>, derivado de *caenum*-i, barro o lodo. *Lupus* es un *cognomen* latino muy corriente<sup>23</sup>. Por su parte, *Elanicum* es una gentilidad<sup>24</sup> similar a las del resto de las del área indoeuropea de *Hispania*. La decoración y la paleografía de las letras permiten fechar este epitafio a finales del siglo II o comienzos del III d.C.

<sup>22</sup> Albertos Firmat, M.<sup>a</sup> L. 1985, p. 69.

<sup>23</sup> Kajanto, I. 1965, pp. 85, 100, 327.

<sup>24</sup> M.<sup>a</sup> C. González Rodríguez, *Unidades organizativas indígenas del área indoeuropea de Hispania*, Vitoria, 1986, p. 149, n.º 26.



INSCRIPCIÓN N.º 15

*Bibliografía:* CIL II 5034. Morán, P.C. 1922, p. 75. Maluquer, J. 1956, n.º 129. Navascués, J.M. de BRAH 152, 1963, p. 203, n.º 38. *Idem*, BRAH 158, 1966, p. 221. Albertos, M.<sup>a</sup> L., *Organizaciones Suprafamiliares. I*, n.º 199. M.<sup>a</sup> C. González Rodríguez, *Unidades Organizativas indígenas del área indoeuropea de Hispania*, Vitoria 1986, p. 149, n.º 26.

15. Empotrada en el muro del mencionado palacio, hay una estela de granito gris, rematada con una cabecera semicircular, decorada con una rueda de 6 radios curvos dextrógiros de 0,16 m de diámetro; por debajo, aparecen dos escuadras. Mide 0,42 m de altura por 0,31 m de anchura.

La cartela mide 0,26 m de alto por 0,23 m de ancho, El texto tiene 5 líneas de letras capitales rústicas de 4,5 cm en las tres primeras líneas, 4 cm en la 4.<sup>a</sup> y 5 cm en la 5.<sup>a</sup>. La E de la primera línea presenta forma arcaica II = E.

*Texto:* MIINTI  
 NA AM  
 BATI F(ilia)  
 ANN(orum) LX  
 H(ic) S(ita) S(it) T(ibi) T(erra) L(evis)

*Traducción:* Mentina, hija de Ambato, de 60 años. Yace aquí, la tierra te sea leve.

Estamos ante un epitafio dedicado a una mujer de onomástica mixta. *Mentina* es un *cognomen* documentado en masculino en Salamanca, Ciudad Rodrigo, Bermellar y Yecla de Yeltes<sup>25</sup>, que creemos latino, relacionado con *mentum/-i*, «mentir», o mucho mejor, con *mens/-tis*, «mente». Por otro lado, *Ambatus*, nombre típico de *Hispania*, responde al celta \**ambi-actos*>*amb-actos*, que significa «servidor»<sup>26</sup>. El monumento fue grabado y esculpido a finales del siglo II o comienzos del III d.C.

*Bibliografía:* CIL II 5036. Morán, P.C. 1922, p. 68, n.º 148. HAE 1249. Maluquer, J. 1956, n.º 127. Navascues, J.M. de BRAH 158, 1966, p. 218 (como procedente de Yecla de Yeltes).

AGUSTÍN JIMÉNEZ DE FURUNDARENA  
 LIBORIO HERNÁNDEZ GUERRA  
*Universidad de Valladolid*  
*Dpto. de Historia Antigua*  
*Facultad de Filosofía y Letras*  
*P.º Prado de la Magdalena, s/n*  
*47002 - Valladolid*

<sup>25</sup> Morán, P.C. 1922, p. 31. Palomar Lapesa, M. 1957, p. 86.

<sup>26</sup> Albertos Firmat, M.L. 1966, pp. 20-22.